

**Тимофеева Мария Кирилловна**  
Институт математики им. С. Л. Соболева СО РАН, Институт филологии СО РАН  
г. Новосибирск, Российская Федерация  
mtimof@inbox.ru

## **Междисциплинарный сопоставительный словарь терминов**

### **Аннотация**

Междисциплинарность современной науки обуславливает возникновение проблемы взаимопонимания между специалистами с базовым исследовательским и когнитивным опытом в разных научных областях. Одним из источников сложностей для такого взаимопонимания являются консубстанциональные термины, параллельно используемые в разных профессиональных областях, либо в профессиональной и обычной коммуникации. Эта сложность не может быть преодолена только путём использования специализированных терминологических словарей отдельных дисциплин, ориентированных лишь на представителей одной профессиональной области. Кроме того, существенная доля информации, очевидной для специалистов в данной области, не отражается в словаре, являясь своего рода пресуппозиционируемым знанием. При междисциплинарном исследовании такие знания зачастую оказываются важными, однако для их постижения требуются годы совместной работы. Создание словарей, фиксирующих базовые терминологические различия, может облегчить этот процесс. Данная статья представляет часть проекта создания словарей нового типа, предназначенных для участников междисциплинарного сотрудничества, и содержит результаты сопоставительного анализа консубстанциональных терминов двух пар дисциплин: лингвистики и математической логики, лингвистики и информатики. В результате выявлены дифференциальные и интегральные признаки значений терминов, обнаружены возможности для выделения иерархии сем, необходимость разной степени детализации, зависящей от сложности содержания термина, а также наличие более одной линии сравнительного анализа в случае омонимии терминов, приведены примеры сопоставительного анализа терминов.

**Ключевые слова:** семантика терминов, межпредметная полисемия, омонимия терминов, консубстанциональные термины, междисциплинарная коммуникация, взаимопонимание

© Тимофеева М. К. 2023

**Для цитирования:** Тимофеева М. К. Междисциплинарный сопоставительный словарь терминов // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 1. С. 143–158. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_1\\_143](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_143)

**Mariya K. Timofeeva**  
Sobolev Institute of mathematics of the Siberian Branch of RAS, Institute of Philology  
of the Siberian Branch of RAS  
Novosibirsk, Russian Federation  
mtimof@inbox.ru

## **Interdisciplinary contrastive-comparative terminological dictionary**

### **Abstract**

Interdisciplinary approach of modern science raises an issue of mutual understanding between specialists with basic investigative and cognitive experience within different scientific fields. One of the sources of difficulties for such mutual understanding comes from the consubstantial terms with parallel use in several professional fields or in professional and everyday communication. This problem cannot be solved only by specialized terminological

dictionaries of particular professional fields involved in the interdisciplinary work, since each dictionary of this type is designed to meet the needs of one professional field. Besides, a substantial amount of information that is obvious to specialists in this field is not reflected in the dictionary being a kind of presupposed knowledge. In interdisciplinary research, such knowledge is often important, but it takes years of cooperation to comprehend it. Compiling dictionaries that capture basic terminological differences can facilitate the process. This article presents a part of the project to design a new type of dictionaries intended for participants in interdisciplinary cooperation and contains the results of a comparative study of semantics and usage of consubstantial terms in 2 pairs of scientific fields: linguistics and mathematical logic, linguistics and computer science. As a result, relevant and integral properties of the meanings of the terms are determined, the possibility for some hierarchy and the necessity of different depth of details are revealed depending on term content richness, the presence of more than one line of comparative analysis for homonymous terms is shown, examples of a comparative analysis of the terms are given.

**Keywords:** term semantics, interdisciplinary polysemy, terms-homonyms, consubstantial terms, interdisciplinary communication, mutual understanding

© Timofeeva M. K. 2023

**For citation:** Timofeeva, M. K. (2023). *Mezhdistsiplinaryy sopostavitel'nyy slovar' terminov* [Interdisciplinary contrastive-comparative terminological dictionary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (1), 143–158. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_1\\_143](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_143)

## 1. Введение [Introduction]

На протяжении XX века тенденция к обособлению научных дисциплин, к поиску их собственных задач и границ сменилась тенденцией к междисциплинарному взаимодействию и сближению. Лингвистика была одним из участников данного процесса, перейдя в течение века от понимания языка как системы, «которая подчиняется лишь своему собственному порядку» [Соссюр, 1977, с. 61] к пониманию того, что «все границы между науками – это некие условные исторические артефакты. А человеческая природа едина и неделима. И как таковую её в дальнейшем предстоит понять»<sup>1</sup>.

С развитием междисциплинарных исследований связано появление проблем разного плана, от административно-управленческих до когнитивных и психологических. Когнитивную основу эффективной профессиональной коммуникации составляет единый терминологический аппарат. Главное назначение терминов как раз и состоит в том, чтобы обеспечить единообразие научного языка.

В рамках одной дисциплины терминологический аппарат складывается в течение десятилетий и фиксируется в терминологических словарях. Однако освоить профессиональную терминологию только на основе традиционного терминологического словаря невозможно. Определения терминов в таком словаре строятся с учётом их системных связей с другими терминами той же научной области. В условиях междисциплинарного исследования консубстанциональный термин, параллельно используемый в двух дисциплинах, оказывается на пересечении двух терминологических систем с разными внутренними связями. Это уже создаёт предпосылки для различий в трактовках термина, поскольку словарное определение фиксирует только существенные признаки, а они могут различаться в разных научных областях.

Междисциплинарная коммуникация происходит между людьми, имеющими разное базовое образование. Соответственно опыт и привычки научной работы, сложившиеся в рамках одной профессиональной области, они привносят в другую профессиональную область. Такая предвзятость напрямую затрагивает не только пони-

---

<sup>1</sup> Кибрик А. А. Лекция «Мультиmodalная лингвистика» на сайте ПостНаука, прочитанная в 2014 г. URL : <https://postnauka.ru/faq/37543> (дата обращения : 12.07.2022).

вание консубстанциональных терминов, но и многое другое, например, требования к степени точности и эксплицитности информации, её эмпирической проверяемости и т. д.

Общение представителей разных дисциплин в рамках междисциплинарного исследования можно назвать своего рода «межкультурной коммуникацией», а параллельно используемые в разных дисциплинах консубстанциональные термины – уподобить «ложным друзьям переводчика», доставляющим немало проблем при изучении иностранного языка, общении представителей разных языковых культур, межъязыковом переводе. Например, в паре дисциплин «лингвистика – математическая логика» используются термины *высказывание, пропозиция, предикат, модальность, модель, интерпретация, синтаксис, семантика, тавтология* и др., но понимания этих терминов в указанных двух дисциплинах не совпадают. Параллельные термины могут иметь в разных дисциплинах не только разные значения, но и разные оценочные коннотации. Так, например, термин *тавтология* в математической логике обозначает языковое выражение, являющееся абсолютно надёжным в силу своей истинности при любой интерпретации, в лингвистике же *тавтология* может трактоваться как ошибка (напр., [Апресян, 1995, с. 622]). В традиционной (аристотелевской) логике тавтология, как разновидность «круга в определении», также считается ошибкой.

Для освоения межъязыковых соответствий «ложных друзей переводчика» существуют специальные словари (см., напр., обсуждение таких словарей в [Борисова, 2005]), в которых каждому межъязыковому омониму / парониму ставятся в соответствие его возможные переводы и примеры их использования. Надо заметить, что в отличие от междисциплинарных исследований при переводе обычно не требуется полноценное профессиональное понимание содержания термина, достаточен тот уровень понимания, который позволяет правильно установить переводное соответствие. Консубстанциональные термины, параллельно используемые в разных дисциплинах, приводятся в имеющихся немногочисленных междисциплинарных словарях, однако такие словари относятся к цитатному типу, то есть сводят в едином издании определения из других специализированных словарей, не эксплицируя при этом семантические различия между значениями терминов. Однако, как уже было сказано, для изучения профессионального языка недостаточно простого «сложения» информации из имеющихся словарей, важен именно семантический сопоставительный анализ таких терминов.

Понятие консубстанциональности было введено С. В. Гриневым [Гринева, 1993]. Консубстанциональными он назвал термины, используемые параллельно в профессиональной и обыденной коммуникации. В дальнейшем значение данного термина расширилось, охватив также межпредметную омонимию и полисемию терминов [Сорокина, 2011]. Данная работа использует расширенную трактовку консубстанциональности и фокусируется на терминах, параллельно используемых в разных профессиональных областях.

**Ц е л ь** исследования – эксплицировать семантические и прагматические различия между терминами, параллельно используемыми в разных дисциплинах, и представить эту информацию (в понятном для предполагаемого пользователя виде) в новом типе словаря – междисциплинарном сопоставительном словаре терминов (МССТ), предназначенном для поддержки междисциплинарной коммуникации.

Словарь ориентирован прежде всего на участников профессиональной коммуникации в междисциплинарной области, включающей лингвистику, с одной стороны, и ту или иную область точного знания, с другой стороны. Целевая аудитория – исследователи рассматриваемых междисциплинарных научных областей, студенты соответствующих междисциплинарных направлений образования, преподаватели, связанные с подготовкой таких специалистов. Словарь не ориентирована напрямую на переводчиков научных текстов, журналистов, пишущих о науке, редакторов научных изданий, хотя в каких-то отношениях тоже может оказаться им полезен.

В методологическом отношении разработка МССТ базируется на принципах составления терминологических описаний, сформулированных в работах С. В. Гринева-Гриневича, Л. В. Лейчика, А. С. Герда [Гринева-Гриневич, 2021 ; Гринева, 1993 ; Лейчик, 2009 ; Герд, 2005, 2011].

МССТ создаётся для конкретного набора дисциплин, включённых в междисциплинарное взаимодействие. То есть на самом деле речь идёт о серии таких словарей для разных наборов научных дисциплин. Первоначальным эмпирическим материалом для разработки концепции междисциплинарного словаря послужили термины, используемые в лингвистике и математической логике, в лингвистике и информатике. Таким образом, в фокусе внимания находятся междисциплинарные области, связанные с математической и компьютерной лингвистикой.

Разработка словаря ведётся в Новосибирском государственном университете на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики – междисциплинарном направлении, включающем серьёзную подготовку в области лингвистики, математической логики, программирования.

Основная стратегическая цель создания словаря – облегчение взаимопонимания на основе экспликации ключевых различий между трактовками междисциплинарных консубстанциональных терминов. В словаре анализируются профессиональные трактовки терминов, уже сложившиеся в определённой дисциплине, то есть ставится цель трансляции значения термина из одной терминосистемы в другую, а не цель какого-либо влияния на сложившиеся терминосистемы, например, её унификации или стандартизации. Вместе с тем не исключено, что процессы сближения терминологий будут происходить естественным образом на основе формирования устойчивых связей между научными областями, в результате чего, возможно, «от принятой сейчас традиционной и весьма консервативной классификации знаний уже скоро останутся одни воспоминания» [Иванов, 2004, с. 156].

Сопоставительный анализ в МССТ также отчасти соотносится с задачей гармонизации терминологий, однако под гармонизацией традиционно понимается не сопоставление терминов разных научных областей, а сопоставление национальных терминологий с целью установления наиболее адекватных переводных соответствий и интернационализации терминов [Гринева-Гриневич, Сорокина, 2018]. Кроме того, при гармонизации терминологий сопоставление не нацелено на семный анализ значений терминов и выявление дифференциальных признаков, а именно такова основная задача при составлении МССТ.

При разработке МССТ результат сопоставительного анализа представляется в виде набора выявленных дифференциальных и интегральных признаков значений параллельных терминов, а также, возможно, значимых различий в употреблении и переводе.

Источниками информации служат терминологические словари, энциклопедии, учебные издания выбранных профессиональных областей. Для уточнения некоторых конкретных вопросов могут рассматриваться также научные публикации в соответствующих областях, однако задача полного обзора употреблений терминов в таких публикациях не ставится, идиолектные варианты терминов не рассматриваются.

Анализируются только устоявшиеся термины, определения которых вошли в терминологические словари, энциклопедии или учебные издания, написанные специалистами в соответствующей области науки и предназначенные для подготовки таких специалистов. В качестве источника информации не используются неавторизованные ресурсы типа Википедии. Ограниченно используются издания философской или общеобразовательной направленности, зачастую представляющие материал в компилятивной или упрощённой форме. В частности, в таких изданиях логика обычно представляется как область, включающая не только современную математическую логику, но также её

исторические этапы развития, относимые к традиционной (аристотелевской) логике, и философские аспекты логики. В результате неоднозначность трактовок логических терминов возрастает. Поскольку в качестве метаязыка при построении формальных (математических или компьютерных) моделей естественного языка используется именно математическая логика, ею же и ограничивается рассмотрение в МССТ сферы междисциплинарных взаимодействий логики и лингвистики.

Надо отметить, что в каждой области научных знаний имеются исходные термины, которые считаются неопределяемыми и используются в дефинициях других терминов. В качестве примеров исходных терминов математики можно назвать *множество*, *число*, *точка*. Термин *язык* в лингвистике также является исходным; вопрос о том, какие признаки отличают язык от неязыка, является дискуссионным. Вместе с тем в математике и программировании *язык* – строго определяемое понятие. Содержание исходных терминов можно задавать аксиоматически, например, в математике существуют аксиоматические определения понятий *множество*, *число*, *точка*. В специализированных словарях и учебниках толкования исходных терминов по своей форме обычно не отличимы от определений других терминов; в толковании исходного термина часто не указывается, что, строго говоря, он является неопределяемым. Поскольку для исходного термина точного определения нет, в разных источниках могут акцентироваться разные нюансы понимания такого термина. Консубстанциональные исходные термины включаются в МССИ, так как междисциплинарные различия в их трактовках значимы.

В литературе по терминоведению нет единства мнений по поводу разделения омонимии и полисемии терминов. Однако для цели создания МССТ это разграничение несущественно и поэтому обсуждаться не будет. Поскольку для анализа выбираются только термины, зафиксированные в терминологических словарях, не актуальным для данного исследования оказывается и другой дискутируемый вопрос терминоведения – разграничение терминов и нетерминов.

В 1970-х годах А. Д. Хаютин [Хаютин, 1972], характеризуя прикладное направление терминоведения, выделил в нём задачу сопоставления терминологических систем разных отраслей науки на основе соответствующих терминологических словарей, указав, что для составления таких сопоставительных словарей необходимо сотрудничество лексикографов и специалистов в рассматриваемых научных областях. Иначе говоря, для составления такого словаря необходимо междисциплинарное сотрудничество и соответственно разработка новых принципов создания словаря. Возможно, эти два фактора, осложняющие сложившиеся традиции словарной работы, отчасти объясняют тот факт, что сопоставительных словарей консубстанциональных междисциплинарных терминов до сих пор не существует. Можно назвать лишь более или менее приближающиеся к ним типы ресурсов.

Прежде всего это междисциплинарные терминологические словари. Таких словарей для русского языка мало. В обзоре лингвистических словарей [Лесников, 2011] назван только один междисциплинарный словарь [Цейтлин и др., 2006], в котором авторы объединили терминологию лингвистики и ряда смежных дисциплин: психологии речи, логопатологии, методики развития речи, методики преподавания иностранного языка, методики преподавания русского языка в школе, методики преподавания русского языка как иностранного. Как пишут в предисловии сами авторы, этот словарь является цитатным, то есть приводимые в нём определения терминов взяты в готовом виде из других источников. Ещё один словарь [Шишков и др., 2020] объединяет термины нескольких нелингвистических областей: менеджмента, бизнес-планирования, информационных технологий в бизнесе, проектного управления, логистики. Имеется также онлайн-словарь междисциплинарный словарь компании «Минимакс-94» (<https://mm94.ru/slovar/>), представляющий дорожную отрасль и объединяющий различные тематики: до-

рожную, отраслевые информационные системы, метеорологию. Ни в одном из указанных выше трёх словарей сопоставительный содержательный анализ терминов, параллельно используемых в разных профессиональных областях, не проводится. Междисциплинарная специфика состоит в объединении в одном словаре определений терминов из разных специализированных источников.

Аналогично строится словарь консубстанциональных лингвистических терминов в диссертационном исследовании И. Ю. Бережанской. В данной работе представлены следующие направления межъязыкового сравнения консубстанциональных терминов русского и английского языков: диахронические аспекты образования терминов, грамматическая структура терминов, участие консубстанциональных терминов в развитии семантических процессов возникновения полисемии, омонимии, синонимии. В частности, отмечается, что заимствование термина «влечёт за собой существование одинаково звучащих лексем, обозначающих различные понятия в разных отраслях знания, либо использование одной звуковой оболочки для называния нескольких понятий внутри одной отрасли знания» [Бережанская, 2005, с. 181]. Однако выявление дифференциальных семантических признаков для таких терминов не проводится. Представленный в качестве приложения к диссертации словарь консубстанциональных терминов приводит определения из уже существующих словарей профессиональной и общеупотребительной лексики.

Как говорилось ранее, консубстанциональные термины можно уподобить «ложным друзьям переводчика», обсуждаемым в связи с межъязыковым переводом. Применительно к научной лексике этот вопрос рассматривался в указанной выше работе Л. И. Борисовой [Борисова, 2005], однако представленное здесь исследование ориентировано на межъязыковой научно-технический перевод, а не на облегчение междисциплинарного взаимодействия. Соответственно, включённый в данное издание словарь русских эквивалентов английских общенаучных слов («ложных друзей переводчика») содержит только переводные эквиваленты и иллюстрирующие их примеры, но не сравнение содержательной стороны терминов. В таком же ракурсе рассматриваются в данной работе интернационализмы и интернациональные общенаучные слова.

Отдельное направление – сопоставительное исследование межъязыковых различий в понимании переводных эквивалентов терминов. В качестве примера можно привести исследование [Алексеев, 2022], сопоставляющее использование терминов *политика*, *политик* в американском политическом дискурсе и англоязычном индийском масс-медийном дискурсе. Однако данное направление работ нацелено на понимание представителей других языковых культур, а не участников междисциплинарных научных исследований. Кроме того, задача состоит в выявлении ограниченного спектра различий (напр., в [Алексеев, 2022] – оценочных коннотаций), а не полного набора дифференциальных признаков как в МССТ.

Стоит упомянуть также о проектах открытых единых терминологических баз, обеспечивающих доступность терминологической информации из разных источников. Примерами могут служить многоязычная база терминов, используемых в документах Европейского союза IATE (Inter-Active Terminology for Europe: <https://iate.europa.eu/home>); а также база ТЕРМ Term Bank, представляющая собой разработанную в Финском терминологическом центре многоязычную коллекцию специальных словарей. Обе базы ориентированы на стандартизацию использования терминологии, в частности при межъязыковом переводе. Терминология на русском языке в них отсутствует. Цель сопоставления содержаний консубстанциональных терминов и выявления дифференциальных признаков не ставится. Аналогичная ситуация в ориентированной на межъязыковой перевод терминологической базе Т-Сервис (<https://www.tra-service.ru/tb>) для русского языка.

В терминологических базах знаний и онтологиях, создаваемых для различных предметных областей, обычно предусматривается возможность анализа семантических

отношений между лексическими единицами (синонимия, гиперонимия, меронимия и т. д.), но также не проводится сопоставительный компонентный анализ консубстанциональных терминов разных дисциплин. В качестве примера можно привести терминологическую базу знаний «Научная терминология» (ТБЗ НТ), разработанную в Терминологическом центре при Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН и включающую 12 компьютерных терминологических баз по гуманитарным и техническим областям знаний. Материалом для составления данной базы послужили имеющиеся специализированные источники.

При составлении МССТ фокус внимания направлен на выявление дифференциальных признаков сопоставляемых терминов. Это позволяет усмотреть отдалённую аналогию с методом анализа синонимов в Новом объяснительном словаре синонимов русского языка [НОСС, 2004], однако НОСС представляет результаты гораздо более глубокого и всестороннего анализа, охватывающего лексику русского языка в целом, тогда как в МССТ семный анализ проводится только применительно к сравнительно небольшому количеству слов-терминов и только с целью дифференцирования смыслов внутри пар консубстанциональных терминов. Кроме того, такие термины не синонимичны друг другу, не могут считаться взаимозаменяемыми в контексте.

## **2. Результаты пилотной стадии исследования**

### **[The results of the pilot stage of the study]**

#### **2.1. Принципы организации словаря [Principles of dictionary organization]**

Цель и адресная ориентированность словаря предъявляют определённые требования к метаязыку, содержанию, структуре описания результатов сопоставительного анализа. Поскольку пользователи словаря – представители разных научных специальностей, это описание должно быть доступно для восприятия специалистом в любой из включённых в словарь областей науки. Это означает, что, помимо общих требований точности, краткости и понятности описаний смысла слов, следует свести к минимуму узкоспециальную терминологию и пояснять её в случае необходимости использования.

В современном междисциплинарном исследовании используются современные значения терминов. Поэтому, при отсутствии каких-либо особых обстоятельств, в МССТ рассматривается только современная трактовка термина. Предыстория термина может быть учтена дополнительно, если это положительно влияет на его понимание или привлечение к нему интереса, в общем случае такая рубрика факультативна. Анализ значений термина, в том числе сопоставительный, использует авторитетные источники информации, например, специализированные словари, энциклопедии, учебники, научные публикации, и содержит ссылки на эти источники.

Сопоставительный анализ включает следующие этапы:

- 1) составление списка терминов, параллельно используемых в рассматриваемой паре дисциплин;
- 2) поиск дефиниций этих терминов, приведённых в соответствующих специализированных терминологических словарях, энциклопедиях, учебных изданиях;
- 3) дефиниционный анализ, нацеленный на выявленные смысловых компонент, являющихся релевантными для одной дисциплины и нерелевантными для другой дисциплины;
- 4) уточнение состава сем, деталей содержания и употребления терминов на основе экспертного знания рассматриваемых научных областей, при необходимости с привлечением специалистов в этих областях и анализом научных публикаций;
- 5) обобщение всех этапов сопоставительного анализа, формирование единого метаязыка описания результатов сопоставлений;

- 6) иллюстрирование каждого обсуждаемого аспекта трактовки термина примерами (реальные примеры из научных публикаций, учебных или справочных изданий);
- 7) реализация словаря в цифровой среде.

Факультативно могут быть представлены межъязыковые (переводные) соответствия термина; изменения, происшедшие при заимствовании этого термина из одной научной дисциплины в другую или из одного языка в другой; расхождения, произошедшие при исторически обусловленном параллельном использовании терминов в разных научных дисциплинах; связи с семантически близкими терминами и различия в их содержании или употреблении.

## 2.2. Анализ текущего опыта работы [Analysis of the current work experience]

Идея создания сопоставительного междисциплинарного словаря возникла в результате многолетнего опыта исследовательской и преподавательской работы в области математической и компьютерной лингвистики, и соответственно сотрудничества с филологами, математиками, программистами, не имеющими аналогичного междисциплинарного образования. В итоге пришло понимание того, что недостаточно просто сказать, что, например, *предикат* в логике и *предикат* в лингвистике – разные понятия, поскольку такое утверждение на самом деле ничего не проясняет, оставляет неясное неясным. Чтобы осознать различность этих терминов, надо увидеть конкретные смысловоразличительные элементы, дифференциальные признаки. Только тогда открывается возможность учитывать эти различия и договариваться о понимании терминов в рамках совместной междисциплинарной работы.

Лингвистика и логика как направления научной мысли исторически взаимосвязаны. Кроме того, лингвистику, математику и программирование объединяет тот факт, что все три научные области имеют дело с языками (естественными или искусственными, формальными). Следствием этих факторов является пересечение терминологий данных областей. В [Тимофеева, 2019] было рассмотрено в сопоставительном плане несколько терминов математики и лингвистики, различающихся по своим трактовкам в данных областях, это термины *формальный*, *функциональный*, *грамматика*, *синтаксис* и *семантика*. Анализ этих терминов тогда ещё не мыслился как составляющая сопоставительного словаря, поэтому может считаться только предварительным.

Проект МССТ сложился к 2021 г. В 2021 / 2022 учебном году двумя студентками направления фундаментальной и прикладной лингвистики Новосибирского государственного университета, А. Н. Король и С. А. Андренковой, на основе Словаря лингвистических терминов О. С. Ахмановой был составлен список консубстанциональных междисциплинарных терминов двух пар дисциплин (лингвистики и математической логики, лингвистики и программирования); для каждого из терминов были найдены его толкования в [Ахманова, 1966] и учебниках по логике [Зюзьков, 2015 ; Агарева, Селиванов, 2011] или Словаре по основам информатики и вычислительной техники [Ершов и др., 1991]; для каждой пары терминов был проведён сопоставительный компонентный анализ дефиниций и выявлены дифференциальные признаки. Для первой пары дисциплин были рассмотрены термины *алфавит*, *высказывание*, *дополнение*, *интерпретация*, *пропозиция*, *предикат*, *связка*, *модальность*, *модель*, *отрицание*, *пресуппозиция*, *семантика*, *синтаксис*, *тавтология*, *язык*. Для второй пары дисциплин: *алфавит*, *выражение*, *ветвь*, *данные*, *знак*, *значение*, *имя*, *информация*, *код*, *массив*, *моделирование*, *модель*, *повторение*, *семантика*, *символ*, *синтаксис*, *служебное слово*, *текст*, *утверждение*, *функция*, *число*, *язык*. На данном этапе в качестве источника толкований терминов необходимо было выбрать профессиональное издание для каждой рассматриваемой области знания. В итоге для названных пар дисциплин был реализован первый из перечисленных выше этапов работы (составлено два списка терминов), второй и третий эта-

пы были реализованы частично, так как для каждого термина рассматривались только указанные в данном абзаце источники.

Результаты этого этапа нуждаются в углублённом анализе и уточнении дифференциальных признаков на основе анализа других источников, унификации наименований сем и выработке единого метаязыка сопоставительного описания. Текущий этап работы состоит в выполнении этих задач.

Рассмотрим для примера один из основных терминов лингвистики и математической логики – термин *высказывание*. Прежде всего надо отметить, что термин *высказывание* является в математической логике исходным [Непейвода, 1997, с. 37], то есть точно не определяемым. Поэтому его использование не всегда предваряется явным толкованием, иногда его содержание лишь поясняется в свободной форме, как, например, в [Клини, 1973, с. 12], однако в пояснении фигурируют те же семантические признаки, которые имеются в приведённых ниже словарных толкованиях.

«Высказывание – единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушателем в данных условиях языкового общения» [Ахманова 1966, с. 94].

«Высказывание – предложение естественного или формализованного языка, для которого имеет смысл говорить о его истинности или ложности. Этим высказывание отличается, например, от повелительных или вопросительных предложений естественного языка» [МЭС 1988, с. 130].

Сопоставимость данных дефиниций обеспечивается наличием общей (интегральной) семы ‘целостная единица языка’. Принадлежность языку явно обозначена в обоих определениях. В первом толковании признак целостности указан явно, во втором этот признак следует из того, что предложение – целостная единица языка. Однако язык и целостность в логике и лингвистике трактуются по-разному. Как уже говорилось, понятие *язык* в математической логике является строго определяемым, а в лингвистике – это исходное понятие. В лингвистике от высказывания требуется смысловая целостность, в логике – синтаксическая. Смысловая целостность лингвистического высказывания не исключает наличие синтаксических ошибок. Логический язык (по определению) содержит только синтаксически правильные высказывания.

В логике основная характеристика высказывания – применимость к нему истинностной оценки. Для лингвистического термина *высказывание* значение истинности не релевантно. Поэтому естественно, что в логике высказывание соотносится с декларативными предложениями естественного языка, но не соотносится с вопросительными и повелительными предложениями, так как допустимость применения к ним оценки истинности сомнительна. В лингвистике подобных ограничений на тип предложения нет. В учебниках данное ограничение может явно не упоминаться, например: «Высказывание – предложение, выражающее определённое суждение, то есть выражающее мысль о наличии определённого положения дел. Всякое высказывание может быть оценено как истинное или ложное» [Бочаров, Маркин, 2001, с. 13]. Тем самым читателю предлагается самостоятельно вывести следствие из того, что способ оценивания истинности вопросительных и побудительных предложений неясен.

Определение также может фокусироваться не на всей рассматриваемой дисциплинарной области, а на её более известной и считающейся центральной части. Например, понимание высказываний как утвердительных предложений, «о которых можно судить, истинны они или ложны, причем они не могут быть истинными и ложными одновременно» [Агарева, Селиванов, 2008, с. 4], как и приведённые ранее описания смысла термина высказывание, представляет трактовки в рамках классической двухзначной логики. В неклассических логиках принципы приписывания истинностных значений и количество таких значений могут быть иными (см., например, [Максимов, 2016]).

В частности, в многозначных логиках используется большее количество истинностных значений, которые не обязательно укладываются в линейную шкалу «истинно – ложно». В паранепротиворечивых логиках может допускаться одновременная истинность и ложность высказывания.

Ещё один семантический дифференциальный признак обнаруживается в первом, лингвистическом, определении, но отсутствует в логическом определении, так как разделение языка и речи для логики не релевантно. В лингвистике *высказывание* – это единица речи, используемая и воспринимаемая в определённой ситуации общения. Данный дифференциальный признак встречается также при сопоставлении других пар терминов. Назовём его ‘ситуативностью’, подразумевая под этим привязанность к конкретной ситуации и конкретным её участникам.

Междисциплинарные различия могут проявляться в семантических отношениях, связывающих рассматриваемый термин с другими словами или словосочетаниями. Так, в лингвистике *высказывание* и *пропозиция* не совпадают по своему содержанию. В логике это синонимы, например, *логика высказываний* и *пропозициональная логика* – синонимичные названия одного и того же раздела современной символической логики. Соответственно в логике терминологические сочетания *пропозициональная форма* и *высказывательная форма* можно использовать как синонимичные. В лингвистике эти сочетания собственного (лингвистического) смысла не имеют и, если используются, трактуются в логическом смысле.

При рассмотрении термина *высказывание* стоит также отметить, что в лингвистике и логике по-разному понимается семантика высказывания. Данный вопрос является предметом обсуждения в статье МССТ о термине *семантика*, в статье о термине *высказывание* даётся только общая характеристика ситуации. В лингвистике семантика высказывания описывается на том или ином метаязыке, то есть построение семантики высказывания – это его перевод на семантический метаязык. Семантический метаязык может быть искусственным, разработанным специально для данной цели или совпадать с языком-объектом (которому принадлежит толкуемый термин), или быть выделенной частью языка-объекта. В лингвистике эксплицируются составляющие смысла высказывания, возможно, также отношения между ними, но при этом не требуется, чтобы построенное описание характеризовало истинностное значение высказывания. Семантика высказывания в логике определяется формально заданной интерпретацией логического языка, к которому относится рассматриваемое высказывание. Разные теории современной логики предлагают разные способы построения интерпретации, однако в любом случае это математически точно определённая процедура и результат интерпретации высказывания обладает конкретным истинностным значением. Например, теоретико-модельная семантика состоит в интерпретации высказываний в заранее заданном множестве (модели), и каждое высказывание в рамках одной интерпретации имеет фиксированное истинностное значение; в случае семантики возможных миров истинностное значение одного и того же высказывания может быть разным в разных возможных мирах.

Важным пунктом в описании термина, в том числе консубстанционального, является указание переводных соответствий. Пока данная цель при описании терминов не ставится, но в перспективе она планируется. В качестве примера можно рассмотреть один из аспектов переводного соответствия для термина *высказывание*. Лингвистический термин *высказывание* переводится на английский язык как *utterance*, логический термин *высказывание* – как *statement*. Однако есть нюансы. Так, лингвистическое терминологическое сочетание *перформативное высказывание* переводится как *performative utterance*, а не как *performative statement*, поскольку, по мнению основоположника теории речевых актов Дж. Остина, такие высказывания являются действиями и не могут оцениваться как истинные или ложные. К. Бах [Bach, 1975] оспаривает данное мнение,

утверждая, что перформативные высказывания совмещают в себе одновременно две функции, являясь и действиями, и высказываниями в логическом смысле (*statements*), однако при этом Бах не отвергает сложившееся их наименование как *performative utterances*. По сути, предметом обсуждения в статье Баха является указанный выше первый дифференциальный признак термина *высказывание* в лингвистике и логике, и позиция Баха означает, что термин *utterance* в некоторых случаях может совмещать в себе лингвистическое и логическое значения. Соотношение между пониманием термина *высказывание* в лингвистике и логике подытожено в таблице 1.

Т а б л и ц а 1. Термин *высказывание* в лингвистике и логике  
[T a b l e 1. The term *vysskazyvanie* in linguistics and logics]

Наименование признака	Лингвистика	Логика
Дифференциальные признаки		
Применимость истинностной оценки	-	+
Соотнесённость только с декларативными предложениями	-	+
Ситуативность	+	-
Целостность = синтаксическая правильность	-	+
Целостность = смысловая целостность	+	-
Точно определённая процедура построения семантики	-	+
Соотнесённость с другими терминами		
Синонимично термину <i>пропозиция</i>	-	+
Соответствие в английском языке	<i>utterance</i>	<i>statement</i>
Интегральный признак		
Целостная единица языка (естественного или искусственного)	+	+

Анализ данных, полученных на начальном этапе составления МССТ, позволил сделать следующие в ы в о д ы. При выявлении дифференциальных признаков желательно начинать анализ дефиниций со специализированных терминологических словарей и энциклопедий, уточняя затем информацию по учебным и научным изданиям. Дефиниции из учебных изданий могут быть ориентированы на определённого адресата и содержать не все дифференциальные признаки терминов. Вместе с тем обнаружение таких фактов позволяет ввести иерархию на множестве сем, выделив как наиболее значимые те из них, которые присутствуют во всех дефинициях.

Не все пары консубстанциональных терминов нуждаются в детальном компонентном анализе. Такой анализ требуется только при наличии значимой интегральной семы, задающей основание для сравнения. В некоторых случаях у пары консубстанциональных терминов интегральная сема оказывается столь обеднённой по содержанию, что их сравнение теряет смысл. Таков, например, термин *дополнение*. В лингвистике так называют один из типов второстепенных членов предложения [Ахманова, 1966], в математике – одну из операций над множествами [МЭС, 1988].

В случае омонимии терминов внутри одной дисциплины может потребоваться более одной линии сравнительного анализа. Например, термин *модальность* имеет в лингвистике две трактовки: 1) «Понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действи-

тельности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т. п.» [Ахманова, 1966, с. 237]; 2) канал коммуникации, например, вербальный канал, жестикуляция и т. д. Вторая, более поздняя, трактовка не отражена в [Ахманова, 1966; ЛЭС, 1990], она связывает лингвистику с психологией и физиологией, где термин *модальность* понимается как означающий «принадлежность к определённой сенсорной системе (анализатору)» и используется «для обозначения, характеристики или классификации ощущений, сигналов, стимулов, информации, рецепторов, расстройств» [БПС, 2004, с. 299]. В МССТ при сопоставительном анализе трактовок термина *модальность* в паре лингвистика-логика рассматривается только первый из указанных вариантов, поскольку в этом случае имеется значимая интегральная сема. При второй трактовке сходство между терминами *модальность* в лингвистике и логике состоит только в едином этимологическом источнике: оба слова образованы от лат. *modus* – способ, мера. В МССТ для пары «лингвистика – логика» достаточно только отметить существование двух указанных трактовок. Вторая из них актуальна для разделов лингвистики, посвящённых изучению модальностей коммуникации, и, значит, для сопоставительного анализа консубстанциональных терминов пары «лингвистика – психология».

Существуют консубстанциональные термины с очень широкой сферой использования. Таков, например, термин *информация*, употребляемый в ряде научных дисциплин, а также в нормативных документах и стандартах. Информация, как и высказывание, относится к числу исходных терминов, и единой общепринятой трактовки у него нет. Тем не менее сопоставительный анализ его понимания в выбранных конкретных двух научных областях представляется полезным, так как позволяет выявить различия.

На первый взгляд может показаться, что термин информация используется в лингвистике и информатике в одном и том же значении, однако это не совсем так. В лингвистике информация трактуется как сведения, «содержащиеся в данном речевом сообщении и рассматриваемые как объект передачи, хранения и переработки» [Ахманова 1966, с. 184]. В программировании информация – это «содержание сообщения или сигнала; сведения, рассматриваемые в процессе их передачи или восприятия, позволяющие расширить знания об интересующем объекте» [Ершов и др., 1991]. Сопоставляя эти дефиниции, можно выявить несколько различий.

В первом случае использованное словосочетание «речевое сообщение» погружает рассматриваемый термин в контекст обсуждений естественных языков. Во втором случае очевидно отсутствие такой привязки, так как использовано слово *сигнал*, обладающее более широким значением. В другом толковании этот аспект смысла выражен эксплицитно: *информация* – это «сведения, независимо от формы их представления, относительно фактов, событий, вещей, идей и понятий, которые в определенном контексте имеют конкретный смысл (семантическое значение) и интерпретацию» [Макаренко, 2019, с. 54].

Если бы различие состояло только в этом, то первую (лингвистическую) трактовку можно было бы просто считать гипонимом второй. Однако, различия этим не исчерпываются. В информатике имеется сема ‘расширение знания’, отсутствующая в лингвистическом толковании. Элементы смысла ‘рассмотрение в процессе передачи или восприятия’ и ‘рассмотрение в текущем речевом сообщении’ можно считать эквивалентными и предложить для них общую сему ‘ситуативность’.

Таким образом, интегральной семой, позволяющей сравнивать трактовки термина *информация* в лингвистике и информатике, является объединение смыслов ‘выраженность средствами семиотической системы’ и ‘ситуативность’. Дифференциальные семы: ‘принадлежность естественному языку’ и ‘расширение знания’. Первая из них имеется в лингвистической трактовке и отсутствует в логической, вторая – наоборот.

Как показывают приведённые примеры, глубина сравнительного анализа терминов, параллельно используемых в двух дисциплинах, может различаться: для одних пар терминов она существенна (напр., *высказывание, предикат, пропозиция, модальность, синтаксис, семантика*), для других – менее существенна, но значима (напр., *информация, данные*), для третьих сопоставительный анализ теряет смысл и в МССТ достаточно просто привести имеющиеся определения терминов, не сопровождая их семным анализом (напр., *дополнение*). Почти все термины, выявленные для рассмотренных пар дисциплин (лингвистика-логика, лингвистика-информатика), относятся к первым двум из названных трёх типов, и выявление дифференциальных признаков для них значимо, хотя и может различаться по глубине анализа.

### 3. Заключение [Conclusion]

В условиях сложившегося в современную эпоху развития науки тесного междисциплинарного взаимодействия, особую значимость приобрели консубстанциональные термины, образованные на пересечении терминологических систем. Целью исследования было эксплицирование семантических и прагматических различий между такими терминами и представление этих различий и сходств в новом типе словаря – междисциплинарном сопоставительном словаре терминов. В результате полного прохождения первой (составление списка параллельных терминов) и частичного прохождения второй (поиск дефиниций) и третьей (дефиниционный анализ смысловых компонент, релевантных для одной дисциплины и нерелевантных для другой дисциплины) стадий из семи основных стадий сравнительного анализа представлен набор выявленных дифференциальных и интегральных признаков значений ряда терминов для двух пар дисциплин: лингвистики и математической логики, лингвистики и программирования. Обнаружены возможности для выделения иерархии сем, необходимость разной степени детализации, зависящей от сложности содержания термина, а также наличие более одной линии сравнительного анализа в случае омонимии терминов.

Ближайшие задачи по составлению словаря состоят в завершении всех обозначенных выше этапов сопоставительного анализа, разработке и реализации компьютерной версии словаря. Также планируется рассмотреть другие пары дисциплин и решить, в каких из них терминологический аппарат нуждается в подобном сопоставительном анализе.

Кроме междисциплинарных исследований информация, содержащаяся в МССТ, может использоваться при переводе и написании научных текстов, а также при изучении когнитивных аспектов терминологии. С. В. Гринев-Гриневиц и Э. А. Сорокина [Гриневиц-Гриневиц, Сорокина, 2018], называя когнитивное терминоведение одним из перспективных направлений развития данной области, имели в виду прежде всего изучение исторических изменений терминов и понятий, которые они рассматривали как отражение изменений ментальности носителей языка. Дифференциальные признаки консубстанциональных терминов дают материал для расширения сферы когнитивных сопоставительных исследований за счёт сравнения трактовки таких терминов в разных областях научного знания и, соответственно, сравнения особенностей менталитета представителей разных научных областей. Такие сопоставления можно проводить как в плане синхронии, так и в плане диахронии.

### Благодарности [Acknowledgments]

Работа выполнена в рамках государственного задания ИМ СО РАН (проект № FWNF-2022-0012)

**Библиографический список**

- Агарева, Селиванов, 2011 – Агарева О. Ю., Селиванов Ю. В. Математическая логика и теория алгоритмов : учеб. пособие. М. : МАТИ, 2011. 80 с.
- Алексеев, 2022 – Алексеев А. Б. Консубстанциональные термины «политика», «политик» в политическом и масс-медийном дискурсах // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 1. С. 20–33. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2022\\_8\\_1\\_20](https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_1_20)
- Апресян, 1995 – Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II : Интегральное описание языка и системная лексикография. М. : Языки русской культуры, 1995. 767 с.
- Ахманова, 1966 – Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
- Бережанская, 2005 – Бережанская И. Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков (сравнительный анализ) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 ; МГОУ. М., 2005. 311 с.
- БПС, 2003 – Большой психологический словарь / сост. и общ. ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб. : прайм-ЕВРОЗНАК, 2003. 672 с.
- Борисова, 2005 – Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика : учеб. пособие по научно-техническому переводу. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. 212 с.
- Бочаров, Маркин, 2001 – Бочаров В. А., Маркин В. И. Основы логики : учебник. М. : ИНФРА, 2001. 296 с.
- Герд, 2005 – Герд А. С. Прикладная лингвистика. СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2005. 268 с.
- Герд, 2011 – Герд А. С. Введение в изучение языков для специальных целей : учеб. пособие. 2-е изд., доп. и перераб. СПб. : СПбГУ, Филологический факультет, 2011. 60 с.
- Гринев, 1993 – Гринев С. В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993. 309 с.
- Гринев-Гриневиц, 2021 – Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2021. 222 с.
- Гринев-Гриневиц, Сорокина, 2018 – Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник Московского гос. област. ун-та. Сер. : Лингвистика. 2018. № 5. С. 18–28.
- Ершов и др., 1991 – Терминологический словарь по основам информатики и вычислительной техники / А. П. Ершов, Н. М. Шанский, А. П. Окунева, Н. В. Баско. М. : Просвещение, 1991. 159 с.
- Зюзьков, 2015 – Зюзьков В. М. Математическая логика и теория алгоритмов : учеб. пособие. Томск : Эль Контент, 2015. 236 с.
- Иванов, 2004 – Иванов Вяч. Вс. Лингвистика третьего тысячелетия: Вопросы к будущему М. : Языки славянской культуры, 2004. 208 с.
- Клини, 1973 – Клини С К Математическая логика. М. : Изд-во «Мир», 1973. 480 с.
- Лейчик, 2009 – Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
- Лесников, 2011 – Лесников С. В. Типология русских словарей лингвистической терминологии // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 6 (31). С. 6–10.
- ЛЭС, 1990 – Лингвистический энциклопедический словарь / глав. ред. В. Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
- Макаренко, 2019 – Макаренко С. И. Справочник научных терминов и обозначений. СПб. : Наукоемкие технологии, 2019. 254 с.
- Максимов, 2016 – Максимов Д. Ю. Логика Н. А. Васильева и многозначные логики // Логические исследования. 2016. Т. 22, № 1. С. 82–107.
- МЭС, 1988 – Математический энциклопедический словарь / глав. ред. Ю. В. Прохоров. М. : Советская энциклопедия, 1988. 847 с.
- Непейвода, 1997 – Непейвода Н. Н. Прикладная логика : учеб. пособие. Ижевск : Изд-во Удмуртского ун-та, 1997. 385 с.
- НОСС, 2004 – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд., испр. и доп. / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М. ; Вена : Языки славянской культуры : Венский славистический альманах, 2004. 1488 с.

- Соссюр, 1977 – Соссюр Ф. де. Труды по общему языкознанию / пер. с франц. А. А. Холодовича. М. : Прогресс, 1977. 696 с.
- Тимофеева, 2019 – Тимофеева М. К. Язык с позиции философии, психологии, математики : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2019. 176 с.
- Хаютин, 1972 – Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура : учеб. пособие. Самарканд : Самарк. гос. ун-т им. Алишера Навои, 1972. 129 с.
- Цейтлин и др., 2006 – Язык. Речь. Коммуникация: междисциплинарный словарь: лингвистам, преподавателям иностранных языков, методистам по развитию речи, учителям-словесникам, логопедам и студентам / С. Н. Цейтлин, В. А. Погосян, М. А. Еливанова, Е. И. Шапиро. СПб. : КАРО, 2006. 128 с.
- Ширшов и др., 2020 – Ширшов Е. В., Пластинин А. В., Сушко О. П. Междисциплинарный словарь терминов: менеджмент, бизнес-планирование, информационные технологии в бизнесе, проектное управление, логистика : учеб. пособие. М. : Изд. дом Академии Естествознания, 2020. 166 с.
- Bach, 1975 – Bach K. Performatives are statements too // *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytic Tradition*. 1975. Vol. 28, N 4. P. 229–236.

### References

- Agareva, O. Yu., Selivanov, Yu. V. (2011). *Matematicheskaya logika i teoriya algoritmov* [Mathematical logic and theory of algorithms] : A coursebook. Moscow : MATI Press, 2011. (In Russ.).
- Alekseev, A. B. (2022). Konsubstancional'nye terminy «politika», «politik» v politicheskom i mass-mediynom diskursakh [Consubstantial terms 'politics', 'politician' in the political and mass-media discourses]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (1), 20–33. (In Russ.). [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2022\\_8\\_1\\_20](https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_1_20)
- Apresyan, Yu. D. (1995). *Izbrannye trudy. T. II. Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya* [Selected Works, Vol. II : Integral language description and system lexicography]. Moscow : Yazyki russkoy kul'tury Press. (In Russ.).
- Ahmanova, O. S. (1966). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Press. (In Russ.).
- Berezhanskaya, I. Yu. (2005). *Konsubstancional'nye terminy v lingvisticheskoy terminologii angliyskogo i russkogo yazykov (sravnitel'nyy analiz)* [Consubstantial terms in the linguistic terminology of English and Russian (Comparative analysis)]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : MGOU. (In Russ.).
- Meshcheryakov, B. (Ed.). (2003). *Bol'shoy psichologicheskii slovar'* [Big psychological dictionary] (BPS). St Petersburg : Praym-EVROZNAK Press. (In Russ.).
- Borisova, L. I. (2005). *Lozhnye druž'ya perevodchika* [False friends of the translator] : A coursebook in scientific technical translation. Moscow : NVI-TEZAUROS Press. (In Russ.).
- Bocharov, V. A., Markin, V. I. (2001). *Osnovy logiki* [Fundamentals of logic] : A coursebook. Moscow : INFRA Press, 2001. (In Russ.).
- Gerd, A. S. (2005). *Prikladnaya lingvistika* [Applied linguistics]. St Petersburg: St Petersburg University Press. (In Russ.).
- Gerd, A. S. (2011). *Vvedenie v izuchenie yazykov dlya special'nykh tseley* [Introduction to learning languages for specific purposes] : A coursebook. 2nd edn. St Petersburg : St Petersburg University Press, Philological Department. (In Russ.).
- Grinev, S. V. (1993). *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow : Moskovskiy litsey Press. (In Russ.).
- Grinev-Grinevich, S. V. (2021). *Vvedenie v terminografiyu. Kak prosto i legko sostavit' slovar'* [Introduction to terminography. How to make a dictionary simply and easily] : A coursebook. Moscow : LIBROKOM Press. (In Russ.).
- Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A. (2018). Perspektivnye napravleniya razvitiya terminologicheskikh issledovaniy [Perspective directions of terminological research]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 5, 18–28. (In Russ.).

- Ershov, A. P., Shanskiy, N. M., Okuneva, A. P., Basko, N. V. (1991). *Terminologicheskii slovar' po osnovam informatiki i vychislitel'noy tekhniki* [Terminological dictionary of fundamentals in information science and computer science]. Moscow : Prosveshchenie Press. (In Russ.).
- Zyuz'kov, V. M. (2015). *Matematicheskaya logika i teoriya algoritmov* [Mathematical logics and theory of algorithms] : A coursebook. Tomsk : El' Kontent Press. (In Russ.).
- Ivanov, V. V. (2004). *Lingvistika tret'ego tysyacheletiya: Voprosy k budushchemu* [Linguistics of the Third Millennium: Questions for the future]. Moscow : Yazyki slavyanskoy kul'tury Press. (In Russ.).
- Klini, S. K. (1973). *Matematicheskaya logika* [Mathematical logic]. Moscow : Mir Press. (In Russ.).
- Leychik, V. M. (2009). *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, methods and structure]. 4th edn. Moscow : LIBROKOM Press. (In Russ.).
- Lesnikov, S. V. (2011). *Tipologiya russkikh slovarey lingvisticheskoy terminologii* [Typology of Russian dictionaries of linguistic terminology]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The World of Science, Culture and Education], 6 (31), 6–10. (In Russ.).
- Yartseva, V. N. (Ed.). (1990). *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow : Sovetskaya entsiklopediya Press. (In Russ.).
- Makarenko, S. I. (2019). *Spravochnik nauchnykh terminov i oboznacheniy* [Handbook of scientific terms and designations]. St Petersburg : Naukoemkie tekhnologii Press. (In Russ.).
- Maksimov D. Yu. (2016). Logika N. A. Vasil'eva i mnogoznachnye logiki [N. A. Vasilyev's logic and many-values logics]. *Logicheskie issledovaniya* [Logical Investigations], 22 (1), 82–107. (In Russ.).
- Prokhorov, Yu. V. (Ed.). (1988). *Matematicheskii entsiklopedicheskii slovar'* [The encyclopedic dictionary of mathematics]. Moscow : Sovetskaya entsiklopediya Press. (In Russ.).
- Nepeyvoda, N. N. (1997). *Prikladnaya logika* [Applied logic] : A coursebook. Izhevsk : Udmurt University Press. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (Ed.). (2004). *Novyy ob'yasnitel'nyy slovar' sinonimov russkogo yazyka* [New Explanatory Dictionary of Synonyms of the Russian Language]. 2nd edn. Moscow ; Vena : Yazyki slavyanskoy kul'tury Press : Venskiy slavisticheskii al'manakh. (In Russ.).
- Saussure, F. de. (1977). *Trudy po obshchemu yazykoznaniiyu* [Works on General Linguistics]. Translated from French by A. A. Kholodovich. Moscow: Izdatel'stvo «Progress». (In Russ.).
- Timofeeva, M. K. (2019). *Yazyk s pozitsii filosofii, psikhologii, matematiki* [Language from the standpoint of philosophy, psychology, mathematics] : A coursebook. 3d edn. Moscow : FLINTA Press. (In Russ.).
- Hayutin, A. D. (1972). *Termin, terminologiya, nomenklatura* [Term, terminology, nomenclature] : A coursebook. Samarkand : Alisher Navoi Samarkand State University Press. (In Russ.).
- Tseytlin, S. N., Pogosyan, V. A., Elivanova, M. A., Shapiro, E. I. (2006). *Yazyk. Rech'. Kommunikatsiya: mezhdisciplinarnyy slovar': lingvistam, prepodavatel'nyam inostrannykh yazykov, metodistam po razvitiyu rechi, uchitelyam-slovesnikam, logopedam i studentam* [Language. Speech. Communication: An interdisciplinary dictionary: For linguists, foreign language teachers, speech development specialists, teachers, speech therapists and students]. St Petersburg: KARO Press. (In Russ.).
- Shirshov, E. V., Plastinin, A. V., Sushko, O. P. (2020). *Mezhdisciplinarnyy slovar' terminov: menedzhment, biznes-planirovanie, informatsionnye tekhnologii v biznese, proektnoe upravlenie, logistika* [Interdisciplinary glossary of terms: Management, business planning, information technology in business, project management, logistics]: A coursebook. Moscow : Akademiya Estestvoznaniya Press. (In Russ.).
- Bach, K. (1975). Performatives are statements too. *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytic Tradition*, 28 (4), 229–236.